

**Activités d'architectes en Europe, nouvelles pratiques**  
actes des rencontres Ramau 2002 (21 et 22 mars 2002)  
Olivier Chadoin, Thérèse Evette (éditeurs)  
Editions de la Villette, cahiers Ramau n°3, 168 p., 2004, 11 €

**résumés**

• **Jean Carassus**

***Mutation et rôle nouveau de la construction***

Dans les pays développés, en particulier en France, la construction connaît actuellement une profonde mutation. Cette mutation a trois dimensions étroitement articulées. La première est l'importance croissante de l'optimisation et du renouvellement du stock d'ouvrages existants dans une activité où les flux, notamment de construction neuve, sont le plus souvent mis en avant. La seconde dimension est la montée en puissance de la gestion des ouvrages, en particulier de son efficacité pour les entreprises et les administrations utilisatrices, alors que l'accent est souvent mis sur la production. La troisième dimension est l'importance essentielle prise par le service rendu par les bâtiments et les infrastructures à l'utilisateur dans une activité habituellement focalisée sur l'ouvrage. Un rôle nouveau de la construction dans l'économie n'est-il pas en train d'émerger ? Ce n'est plus comme durant les "trente glorieuses" un accroissement massif des bâtiments et des infrastructures mais une forte amélioration du service rendu par les ouvrages, à construire ou existants, pour une économie plus efficace et plus durable.

***Mutation and new role of construction***

In industrial countries, and especially in France, construction is currently undergoing in-depth change. This shift has three closely articulated dimensions. First is the growing trend for optimising and renewing the existing stock of buildings and infrastructures, in a production flow in which the accent is laid on new construction. Second is the added importance given to the management of buildings and infrastructures, in particular in terms of efficiency, by firms and government offices, even if the accent remains on production. Third is the vital importance attached to the notion that buildings and infrastructures provide service for users over and above mere property status. Is a new role for construction emerging in the economy? We are no longer faced with a boom such as prevailed in the thirty years that followed WW II, which saw mass construction of buildings and infrastructures. The central issue today is how to improve the level of service and amenity in existing properties or new projects, in view of establishing a more efficient and sustainable economy.

• **Niels Albertsen**

***L'architecte comme concepteur de composants du bâtiment dans les nouveaux réseaux du secteur de la construction***

Cet article présente des réflexions sur les conditions de l'émergence d'un nouveau profil chez les architectes danois : l'architecte comme concepteur de composants du bâtiment (CCB). Il présente tout d'abord une vue d'ensemble des tendances de développement probables du secteur de la construction au Danemark. Six points sont mis en avant : l'exigence croissante d'améliorer la productivité, la domination accrue des grandes entreprises, l'internationalisation et l'informatisation croissantes, l'importance grandissante des ensembles de composants préfabriqués, la prise en compte accrue des consommateurs et le développement des relations partenariales. Les conséquences de ces tendances pour les architectes sont multiples. Tout d'abord, le déplacement de certaines tâches de conception des agences d'architecture vers le secteur productif, en relation avec une nouvelle vague d'industrialisation, le rôle croissant des autres acteurs dans le processus de conception, un changement significatif dans la relation entre la conception et la réalisation des bâtiments, mais aussi le rôle accru des technologies d'information et de communication et enfin, la tendance à une augmentation de la taille des agences d'architecture.

***The architect as designer of building components in new building sector networks***

This paper presents some reflections on the conditions of emergence of a new professional profile among Danish architects: the architect as a designer of building components (DBC). First an overview of probable tendencies in the future development of the building sector in Denmark is presented. 6 points are singled out as specially important: an increasing pressure towards productivity gains, a growing dominance of large contractors, an increasing internationalisation

and computerization, a growing importance of prefabricated complexes of building components, a rise in consumer orientation and in partnering-like relationships. The consequences for architects of these tendencies are considered to be a move of some design tasks from architects' offices to the executive sector, related to a new wave of industrialisation, an increasing role of other actors than architects in the design process, a significant change in the relationship between the design and the production of buildings, an increasing role of information and communication technologies and a tendency towards larger architectural firms.

- **Rüdiger Lainer, Ina Wagner**

- ***La planification ouverte - une réflexion sur les méthodes et le rôle de l'architecte***

Cet article explore les possibilités de renforcer le rôle de l'architecte dans les processus complexes de planification. Alors que la spécialisation peut se révéler une orientation intéressante, les auteurs se prononcent en faveur de l'émergence d'un rôle «d'initiateur universaliste» pour l'architecte. Celui-ci, tout en abandonnant une position de contrôle de chaque détail d'une conception, jouera le rôle principal dans le processus de projet, en développant des hypothèses fortes sur les aspects vitaux d'un projet et en négociant les solutions avec les intervenants et les spécialistes. L'article décrit un ensemble de méthodes, de stratégies et de pratiques de travail innovantes, qui peuvent aider les architectes à étendre leur rôle. Ces méthodes visent à maintenir la conception ouverte à la nouveauté et aux solutions originales et à communiquer l'intention du projet aux autres intervenants.

- ***Open Planning - a reflection on methods and the role of the architect***

This paper explores possibilities of strengthening the architects' role in complex planning processes. While specialization may be one interesting route to take, the authors argue in favour of shaping the role of "universalist-initiator" – the architect who, although no longer in a position to control every single detail of a design, assumes a dominant voice through developing strong hypotheses concerning vital aspects of a project and negotiating solutions with stakeholders and specialists. The paper describes a set of methods, strategies, and innovative work practices that may help architects to reinterpret and expand their role. These methods aim at maintaining a design open to novel and surprising solutions and at carrying conviction for others.

- **Michel Bonetti**

- ***La conduite du programme de relogement de 2000 familles vivant à Cascais (Portugal)***

La municipalité de Cascais, située dans la banlieue de Lisbonne, a mis en œuvre un programme de relogement de 2 000 familles vivant en bidonville. Ce programme a été dirigé par une architecte-urbaniste, avec une équipe pluridisciplinaire de trente personnes comprenant des architectes, des économistes et des travailleurs sociaux, qui assurent la négociation avec les familles à reloger, avec les habitants des zones d'accueil et avec les élus locaux et les services municipaux, ainsi qu'avec les architectes et les entreprises en charge de la conception et de la réalisation des opérations de construction et d'aménagement urbain. L'analyse de cette opération complexe et pluridisciplinaire dégage d'abord les facteurs qui ont orienté le mode de conduite et la conception du programme et, ensuite, les contraintes qui ont pesé sur sa réalisation. Elle pointe en particulier la nécessité de coordination des acteurs intervenant sur différents champs dans des projets situés sur plusieurs territoires. Ce sont donc les capacités d'organisation des acteurs et les compétences de communication et de négociation entre les acteurs professionnels et les habitants, qui sont questionnées.

- ***Implementing a programme for re-housing 2000 families at Cascais (Portugal)***

The municipality of Cascais in suburban Lisbon recently carried out a programme for re-housing 2000 families, moving them from a shanty town. The programme was directed by an architect-urbanist who led a team of 30 professionals, including architects, economists and social workers, who negotiated with the families to be re-housed, the inhabitants of the new host areas, local government heads and municipal offices, and also with the architects and contractors in charge of design and construction of the new dwellings and their urban layout. The analysis of this complex pluri-disciplinary operation throws light on the factors that guided the conception and implementation of the programme, and on the constraints that weighed upon it. It reveals the fundamental need for co-ordination between the many parties involved in various capacities on projects located in several territories. Particular attention is given to the organisational skills of the team members and their performance as communicators and negotiators working between professionals and inhabitants.

- **Claude Grin, Paul Marti**

***Réhabilitation de logements et médiation de la demande sociale : l'architecte et le développement durable***

Le concept de développement durable qui suppose une prise en compte équivalente des exigences sociales, environnementales et économiques, induit la participation des pouvoirs publics dans un nombre croissant d'opérations. Les agences d'architecture ont élaboré différentes stratégies pour effectuer le passage d'une volonté politique à une pratique du projet architectural et urbain. L'article développe l'exemple du mandat, inscrit dans l'Agenda 21 de la Ville de Lausanne, de réhabilitation pour un îlot d'habitation vétuste qui a été confié à un atelier d'architecture local. Les auteurs montrent que la notion de développement durable conduit à mettre en crise l'hypothèse d'un point de vue surplombant qui permettrait de hiérarchiser les apports des différents savoirs engagés. Dans un cadre d'action marqué par le partage des compétences, les architectes doivent négocier leurs rôles et ajuster leurs compétences dans l'élaboration du projet.

***Upgrading housing and mediating in social projects: the architect and sustainable development***

In a growing number of operations the concept of sustainable development, which demands analysis of social, environmental and economic issues projected in the long term, presupposes the participation of public bodies. At the same time, architectural firms have elaborated various strategies to accompany the passage from political will to the implementation of an architectural and urban project. This essay looks at the example of the mandate awarded - under the City of Lausanne's Agenda 21 operation - to a local firm of architects, for upgrading a run-down block of flats. The writers show how the notion of sustainable development leads to questioning the hypothesis of an overview that supposes a hierarchy in contributions made by different participants. In the framework of an operation characterised by sharing of skills, the architects were obliged to negotiate their roles and adjust their professional prerogatives to serve the elaboration of the project.

- **Patrice Godier**

***Du projet à la coordination : parcours d'un architecte-urbaniste "coordonnateur"***

Aujourd'hui, "fabriquer" la ville, inventer un nouveau quartier, reconverter une friche, nécessitent, à l'instar d'autres secteurs de production, des postures professionnelles fortes susceptibles d'intégrer et de coordonner un grand nombre d'acteurs au sein de dispositifs d'action complexes. Dans ce contexte dit de renouvellement urbain, marqué par la pluralité des objectifs, (économiques, sociaux et environnementaux) et par la diversité des intervenants mobilisés pour les mettre en œuvre, des architectes sont chargés par les maîtres d'ouvrage de remplir des fonctions de médiation et de coordination de l'ensemble des interventions. L'objectif affiché est de conduire à terme des opérations architecturales et urbaines, à dominante privée ou publique, de type ZAC dans le meilleur respect des délais, des coûts et de la qualité. À ce titre, ces professionnels sont amenés à mobiliser à toutes les étapes de réalisation des projets, des compétences étendues qui mettent en avant des capacités de diagnostic, d'études, de suivi mais aussi de communication. C'est du moins ce que montre l'expérience d'un architecte-urbaniste bordelais, coordonnateur de deux importantes opérations d'aménagement urbain, revendiquant à travers son parcours le statut de "maître d'œuvre urbain".

***From project to co-ordination : the itinerary of a "co-ordinating" architect-urbanist***

In the same manner as in other production activities, 'building' the city, inventing a new neighbourhood or renovating an old site today are operations that demand professional know-how in bringing together a great many participants in the framework of a complex operation, and co-ordinating their various skills. In the specific context of urban regeneration, marked as it is by the diversity of objectives (economic, social, environmental), and the many different interlocutors involved in it, architects often find themselves delegated by clients to mediate in and co-ordinate the entirety of interventions. The patent goal is to carry through to conclusion architectural and redevelopment urban schemes of the French "ZAC" type, whether they be private or public, in the respect of deadlines, budgets and quality. Architects working in this capacity have to mobilise, all along the construction process, a range of skills that extend from analysis, studies and follow-up to communication. Such is the experience of the architect-urbanist from Bordeaux described in this essay, who co-ordinated two big urban redevelopment schemes, and who thus lays claim to the status of "urban designer".

- **Martin Symes, Graham Winch**

***Les mutations dans l'industrie du bâtiment britannique : partnering, financement privé et renouvellement urbain***

L'industrie britannique du bâtiment s'est rapidement développée au début du dix-neuvième siècle. Sa caractéristique majeure était la séparation entre ceux qui travaillent à la définition des besoins du client et ceux qui étaient en charge de la conception (les professionnels) ; entre ceux qui organisaient le chantier (les entreprises de bâtiment) et ceux qui consacraient leurs talents à fabriquer des composants du bâtiment (les industriels). A la fin du vingtième siècle, de nouvelles politiques fiscales combinées à l'émergence la mondialisation des marchés, ont créé les conditions d'une très forte mutation. Sous la houlette des gouvernements successifs, les rôles du client et des entreprises ont été transformés et de nouvelles formes de contrats ont été adoptées. La conviction actuelle est que l'équipe engagée dans l'opération immobilière pourra éviter les relations conflictuelles en son sein et qu'elle s'engagera dans des formes de partenariat variées. On a beaucoup insisté pour associer le secteur public et le secteur privé dans le financement de projets de premier plan. A l'heure actuelle, on se focalise sur les moyens d'obtenir la qualité dans la construction. Dans cette perspective, des institutions ad hoc ont été créées pour promouvoir le renouvellement urbain et améliorer la conception.

***The evolving business system in British construction: partnering, private finance, and urban regeneration***

The British Building industry developed rapidly in the early nineteenth century. A key characteristic was the separation between those who worked to define client needs and the design (professionals), those who organised the operations on site (contractors), and those who used their skills to construct the elements of the building (tradesmen). In the latter part of the twentieth century, new fiscal policies combined with the emergence of global markets to create strong pressures for change. Under leadership from a succession of governments, the roles of client and contractor have altered, and new forms of contract have been introduced. There is now a presumption that the building team will avoid adversarial relationships and engage in various forms of partnership. There has been a strong emphasis on bringing Public and Private sectors together in the financing of major projects. Increasing emphasis is now placed on achieving quality in construction. Special institutions have been established to promote urban regeneration and to improve design.

- **Michel Bonetti**

***Les nouvelles formes d'activités de la maîtrise d'œuvre architecturale et urbaine en Europe***

Cet article analyse l'émergence de nouvelles formes d'exercice des fonctions de maîtrise d'œuvre des architectes. L'approche développée repose sur l'examen d'une dizaine d'expériences conduites en Europe par des architectes ou des urbanistes et qui sont pour la plupart présentées dans ce numéro des Cahiers Ramau. Il rend compte des conditions d'émergence de ces nouvelles formes d'activité et des facteurs qui influencent leur développement, pour examiner la nature et la forme des changements professionnels qu'ils impliquent. On voit ainsi apparaître de nouveaux modes de coopération des architectes avec les autres acteurs professionnels, la création de nouveaux rôles, ainsi qu'un déplacement de l'intervention de l'architecte vers des fonctions d'assistance à la maîtrise d'ouvrage.

***New forms of activity in architectural and urban design in Europe***

This essay analyses nascent forms in the practise of the design functions of architects. The approach is based on the study of ten experimental projects carried out in Europe by architects or town planners, most of which are presented in this issue of Cahiers Ramau. While describing the conditions of emergence of these new forms of activity and the factors that influence their development, the writer investigates the nature and form of the professional changes that they bring about. We thus see the new modes of co-operation between architects and other professionals, the creation of new roles, and a shift in the architect's mission towards assistance to clients.